

北京帝奥妮文化发展有限公司与乌克兰卢甘斯克 塔拉斯·舍甫琴科国立大学合作交流协议

Угода про співпрацю та взаємодію між Пекінською компанією культурного розвитку
Di Ao Ni та ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка»

中华人民共和国北京帝奥妮文化发展有限公司与乌克兰卢甘斯克塔拉斯·舍甫琴科大学为了增进双方的交流与协力关系，支援教育活动，通过友好协商签订本协议。

З метою зміцнення зв'язків та сприяння розвитку відносин, а також підтримки у проведенні освітніх заходів сторони (Пекінська компанія культурного розвитку Di Ao Ni та ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка») в результаті дружніх переговорів підписали дану Угоду про наступне:

一、 双方为促进学术及教育的相互发展，同意在如下领域加强交流合作

- 1) 互派访问团
- 2) 相互交流教育经验，沟通信息
- 3) 学生的入学及教育

1. З метою сприяння науковому та освітньому розвитку обох навчальних закладів, Сторони погоджуються посилити взаємодію та співпрацю в наступних галузях:

- 1) Взаємна відправка делегацій
- 2) Спільний обмін освітнім досвідом та інформацією
- 3) Вступ та навчання студентів

二、 双方为进行上述交流活动，在本协议下另行制定实施细则，具体内容
双方通过协商确定

2. Для здійснення вищезазначених видів діяльності, в рамках даної Угоди окремо визначаються правила виконання, конкретний зміст яких встановлюється шляхом переговорів між двома Сторонами.

三、 在协议的旅行过程中，就所有事项双方应相互尊重，不得损害对方的
主权。

3. В процесі виконання Угоди стосовно всіх питань Сторони мусять керуватися
взаємоповагою та не мають порушувати незалежні права протилежної
Сторони.

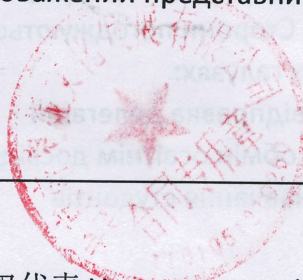
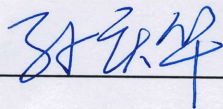
四、 本协议自双方代表签字之日起生效，有效期为5年。如有一方需停止协议，须终止前6个月以书面形式通知对方。如协议期满，双方无异议，协议可自动延期3年，本协议以中文和乌克兰文各制两份，具有同等效力。

4. Дана Угода вступає в дію з дати підписання представниками обох Сторін і діє на протязі 5 років. У разі виникнення у однієї зі Сторін потреби у припиненні дії Угоди необхідно за 6 місяців заздалегідь попередити протилежну Сторону у письмовій формі. Якщо на момент завершення терміну дії Угоди Сторони не мають зауважень, дана Угода може бути автоматично продовжена на 3 роки. Дана Угода укладається в двох примірниках китайською мовою та в двох примірниках українською мовою. Кожен з цих примірників має однакову юридичну силу.

2018 年 3 月 14 日

《14》 березня 2018 року

北京帝奥妮文化发展有限公司授权代表 Уповноважений представник Пекінської компанії культурного розвитку Di Ao Ni



乌克兰卢甘斯克塔拉斯·舍甫琴科国立大学授权代表 Уповноважений представник ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка»

